

Ich gläube an den heiligen Geist, ein heilige christliche Kirche⁷, die Gemeine der Heiligen, Vergebung der Sunden, Auferstehung des fleischs und ein ewigs Leben, 30 Amen.

Diesen Artikel kann ich nicht besser örtern⁸ denn, wie gesagt⁹, von der Heiligung, daß dadurch der heilige Geist mit seinem Ampt ausgedrückt und abgemalet¹ werde, nämlich 35 daß er heilig machet. Darümb müssen wir fußen auf das Wort: „HEILIGEN GEIST“, weil es so kurz gefasset ist, daß man kein anders haben kann. Denn es sind sonst mancherlei Geist in der Schrift als Menschen- 40 geist¹⁰, himmlische Geister¹¹ und böser Geist¹². Aber Gottes Geist heißet allein ein heiliger Geist, das ist, der uns geheiligt hat

Credo in spiritum sanctum, 34 sanctam ecclesiam catholicam, communionem sanctorum, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam, Amen.

Praesentem articulum non alio quam 35 ad sanctificationem referre habeo, ut per M 455 hunc spiritus sanctus una cum ejus officio adumbretur et depingatur, nempe W 464 quod sanctificet. Quare huic verbo nitendum est: 'Credo in spiritum sanctum', quod tam astricte et breviter comprehensum sit, ut aliud habere nequeamus. 36 Sunt enim alioqui multiplices in scriptura spiritus veluti humani, coelestes et mali spiritus, verum enim vero spiritus Dei solus sanctus spiritus dicitur, hoc

41/2 böse Geister Konf

7 separet Conc 15/7 a bis reliquis] ascensione Christi etc. Conc 32 Praesentem] Hunc Conc quam] commodius quam sicut dictum Conc 33 habeo, ut] possum, quod videlicet Conc 34/5 una bis officio] ejusque officium, nempe quod sanctificet, Conc 35/6 nempe quod sanctificet > Conc 38 stricte Conc 40 alioquin Conc

¹) völlig ²) besonders auszulegen ³) im Verlauf des ganzen Jahres ⁴) Weihnachten, Passionszeit, Ostern, Himmelfahrt. ⁵) ausführlich ⁶) beruht ⁷) Vgl. dazu oben 556 Anm. 2. ⁸) betiteln ⁹) Oben 647₁₈f. ¹⁰) 3. B. 1. Kor. 2, 11. ¹¹) Luther versteht darunter die (guten) Engel (3. B. 2. Mose 11, 6; 15, 23); vgl. Köstlin, Luthers Theologie II 103. ¹²) 3. B. 1. Sam. 16, 14 und 23; Tob. 3, 8; Apg. 19, 12 und 15.

und noch heiligt. Denn wie der Vater ein Schöpfer, der Sohn ein Erlöser heißet, so soll auch der heilige Geist von seinem Werk ein Heiliger oder Heiligmacher heißen. Wie gehet aber solch Heiligen zu? Antwort: Gleichwie der Sohn die Herrschaft überkömmt¹, dadurch er uns gewinnt durch seine Geburt, Sterben und Auferstehen etc., also richtet der heilige Geist die Heiligung aus durch die folgende Stüde, das ist durch die Gemeine der Heiligen oder christliche Kirche, Vergebung der Sunden, Auferstehung des fleischs und das ewige Leben, das ist, daß er uns erstlich führet in seine heilige Gemeine und in der Kirchen Schoß legt, dadurch er uns predigt und zu Christo bringet.

Denn wider Du noch ich könnten immer² etwas von Christo wissen noch an ihn gläuben und zum Herrn kriegen, wo es nicht durch die Predigt des Evangelii von dem heiligen Geist würde angetragen³ und uns in Bosam⁴ geschenkt. Das Werk ist geschehen und ausgerichtet; denn Christus hat uns den Schatz erworben und gewonnen durch sein Leiden, Sterben und Auferstehen etc. Aber wenn das Werk verborgen bliebe, daß niemand wüßte, so wäre es ümbsonst und verloren. Daß nu solcher Schatz nicht begraben bliebe, sondern angelegt und genommen würde, hat Gott das Wort ausgehen und verkünden lassen, darin den heiligen Geist geben, uns solchen Schatz und Erlösung heimzubringen⁵ und zueignen. Darümb ist das Heiligen nicht anders, denn zu dem HEILIGEN Christo bringen, solch Gut zu empfangen, dazu wir von uns selbst nicht kommen könnten.

So lerne nu diesen Artikel aufs deutlichste verstehen. Wenn man fragt: Was meinst Du mit den Worten: „Ich gläube an den heiligen Geist?“, daß Du könntest antworten: „Ich gläube, daß mich der heilige Geist heilig machet, wie sein Name ist.“ Womit tuet er aber solchs oder was ist seine Weise und Mittel dazu? Antwort: „durch die christliche Kirche, Vergebung der Sunden,

est, qui nos sanctificavit et adhuc sanctificat. Nam quemadmodum pater creator, filius redemptor aut salvator creatur, ita quoque spiritus sanctus ab officii sui opere sanctificator aut, si Graece mavis, *ἀγιοποιητής* dicendus est. Quae vero hujus sanctificationis est ratio? Responsio: Quemadmodum filius potestatem suam, qua nos sibi peculiariter vendicavit, per suam nativitatem, mortem, resurrectionem etc. consequitur, ita quoque spiritus sanctus sanctificationis munus exsequitur per sequentia, hoc est per communionem sanctorum aut ecclesiam christianorum, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam. Hoc est, primum nos ducit spiritus sanctus in sanctam communionem suam ponens in sinum ecclesiae, per quam nos docet et Christo adducit.

Siquidem neque ego neque tu quicquam comperte de Christo scire possemus aut in eum credere aut pro Domino consequi, nisi per evangelii praedicationem spiritus sancti opera nobis offerretur et ultro condonaretur. Opus quidem ipsum completum est. Christus enim thesaurum nobis impetravit et peperit sua passione, morte et resurrectione etc. Verum si in occulto manens delitesceret nec quisquam aliquid de eo exploratum haberet, nemini esset usui, sed plane inutilis et deperditus. Ne ergo ejusmodi thesaurus sepultus jaceat, sed eo in usum verso fruantur homines, Deus verbum suum emisit praedicandum et invulgandum omnibus, in quo spiritum sanctum largitus est, ut ejusmodi thesauri nos faceret compotes. Quare sanctificare nihil aliud est quam ad Christum adducere ad suscipiendum bona per Christum nobis parta, ad quae per nosmetipsos nunquam pervenire possemus.

Jam ergo quam fieri potest significantissime, hunc articulum disce intelligere, ut interrogatus, quid hisce verbis significari putas: 'Credo in spiritum sanctum', prompte respondere possis: Credo spiritus sancti opera me sanctificari, cui rei nomen ejus testimonio est. Qua autem re illud facit aut qua ratione, quove medio ad hoc utitur? Responsio:

5 opere + sanctus aut Conc
Conc 8/9 potestatem suam, qua]
> Conc 27 donaretur Conc

5/6 aut *bis* *ἀγιοποιητής* > Conc
dominium suum, quo Conc

8 Respondeo
23 comperte

¹) erwirbt ²) je ³) angeboten ⁴) Busen, Schoß ⁵) nahezubringen

Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben". Denn zum ersten hat er ein sonderliche Gemeinde in der Welt, welche ist die Mutter, so ein ighen Christen zeugt und trägt durch das Wort Gottes, welches er offenbaret und treibt, die Herzen erleuchtet und anzündet, daß sie es fassen, annehmen, daran hängen und dabei bleiben

Denn wo er's nicht predigen läset und im Herzen erweckt, daß man's fasset, da ist's verloren, wie unter dem Baptumb geschehen ist, da der Glaube ganz unter die Bank gestedt¹, niemand Christum für einen Herrn erkannt hat noch den heiligen Geist für den, der da heilig macht. Das ist, niemand hat geglaubt, daß Christus also unser Herr wäre, der uns ohn unser Werk und Verdienst solchen Schatz gewonnen hätte und uns dem Vater angenehme gemacht. Woran hat es denn gemangelt? Daran, daß der heilige Geist nicht ist da gewesen, der solchs hätte offenbaret und predigen lassen, sondern Menschen und böse Geist sind da gewesen, die uns haben gelehret, durch unsere Werk selig zu werden und Gnade erlangen. Darumb ist es auch kein christliche Kirche. Denn wo man nicht von Christo predigt, da ist kein heiliger Geist, welcher die christliche Kirche macht, berüfet und zusammen bringet, außer welcher niemand zu dem Herrn Christo kommen kann. Das sei genug von der Summa² dieses Artikels. Weil aber die Stück, so darin verählet³, für die Einfältigen nicht so gar klar sind, wollen wir sie auch überlaufen⁴.

Die heilige christliche Kirche⁵ heißet der Glaube „Communio sanctorum“, „ein Gemeinschaft der Heiligen“. Denn es ist beides einerlei zusammen gefasset⁶, aber verzeiten das eine Stück nicht dabei ge-

Per christianorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam. Primum enim 42 singularem in mundo communionem obtinet, haec mater est, haec quemlibet christianum per verbum, quod revelat W 465 spiritus, alit ac parturit, quod praedicatum humana pectora illuminat et incendit, ut capiant, arripiant, illi adhaerescant inque eo perseverent.

Ubi cumque enim gentium spiritus 43 sanctus verbum Dei praedicare non sinit inque corde excitat, ut arripiatur, ibi frustra est ac deperditum. Quemadmodum dominante papatu accidit, ubi fides prorsus neglecta et obscurata squalebat, nemo Christum pro Domino cognoscebat neque spiritum sanctum pro eo, qui sanctificaret, habebat, hoc est, nemo credidit Christum eum esse Dominum, qui sine operibus et nostris meritis tantum thesaurum nobis peperisset nosque patri reconciliasset. Et quid tandem in causa fuit? Hoc scilicet, quod 44 spiritus sanctus praesto non fuerit, qui talia de Christo revelasset et praedicare sivisset, verum homines et mali daemones praesto fuerunt, qui docuerunt propriis operibus consequendam esse salutem et irati patris impetrandam gratiam. Eam ob rem neque christianorum 45 fuit communio. Ubi enim de Christo nihil docetur, ibi neque ullus est spiritus sanctus, qui christianorum communionem solet constituere, convocare ac in unum cogere, citra cuius opem et operam nemo ad Christum Dominum pervenire potest. Haec quidem super 46 articuli summam disputata sufficiant. Cum vero partes ac membra in eo enumerata pro captu simplicium non omnino clara sint, ea quoque paucis percurramus.

Sanctam christianorum ecclesiam 47 'communio sanctorum' fides nominat. Utrumque enim idem conjunctim significat. Olim vero alterum adjectum non erat planeque male et inepte lingua

15 gestedt + und U A B Konf 19 unsere Konf

6/9 per bis arripiant] parturit ac alit per verbum, quod spiritus sanctus revelat et praedicat et per quod pectora illuminat et accendit, ut verbum accipiant, amplectantur, Conc 13 accipiat Conc 17 squalebat] jacuit Conc 18 cognovit Conc 19 habuit Conc 21 meritis nostris Conc 30/1 gratiam impetrandam Conc 38/9 super bis disputata] de summa hujus articuli Conc

¹) vernachlässigt ²) Hauptinhalt dazu auch oben 459 f. und Anm. 6.

³) aufgezählt ⁴) kurz besprechen ⁵) Vgl. ⁶) beide Verbindungen haben dieselbe Bedeutung

wesen¹, ist auch ubel und unverständlich ver-
 deutsch: „eine Gemeinschaft der Heiligen“. Wenn man's deutlich geben sollt, mußt man's auf deutsche Art gar anders reden. Denn das Wort „Ecclesia“ heißet eigentlich auf Deutsch ein „Versammlung“². Wir sind aber gewöhnet³ des Wörtleins „Kirche“, welches die Einfältigen nicht von einem versammelten Haufen, sondern von dem geweihten Haus oder Gebäu verstehen, wie⁴ wohl das Haus nicht sollt eine Kirche heißen ohn⁵ allein darümb, daß der Haufe darin zusammenkömmt. Denn wir, die zusammenkommen, machen und nehmen uns⁶ ein sonderlichen Raum und geben dem Haus nach dem Haufen ein Namen. Also heißet das Wortlin „Kirche“ eigentlich nicht anders denn „ein gemeine Sammlung“⁷ und ist von Art⁸ nicht deutsch, sondern griechisch (wie auch das Wort „Ecclesia“). Denn sie heißen's auf ihre Sprach „Kyria“, wie man's lateinisch „Curiam“ nennet⁹. Darümb sollt's auf recht Deutsch und unser Muttersprach heißen „ein christliche Gemeine“¹⁰ oder „Sammlung“¹¹ oder aufs allerbeste und klarste¹² „ein heilige Christenheit“¹³.

nobis vernacula expositum est. Quod si significanter enuntiandum esset, Germanico sermone prorsus aliter proferendum foret, siquidem haec vox 'ecclesia' proprie nihil aliud quam congregationem significat. Porro nos Germani hanc dictionem 'Kirche' usurpare consuevimus, quam simplices non de congregata multitudo, sed de consecratis templis aut aedificiis intelligunt. Tametsi sacra domus ecclesia dicenda non est nisi propterea, quod hominum multitudo in ea convenire soleat. Nos enim, qui convenimus, praecipuum locum confluendi nobis delegimus atque ita domui secundum multitudinem nominis quoque appellationem imponimus. Ita haec Germanica vocula 'Kirche' proprie nihil aliud significat quam congregationem neque vox Germana est, sed Graeca, sicut etiam ἐκκλησία. Illi enim sua lingua κυρίαν, quemadmodum Latini 'curiam' nominant. Quamobrem recto Germanorum sermone 'christianorum communio seu congregatio' dicenda fuerat aut omnium optime et clarissime 'sancta christianitas'.

1) unverständlich AB 17 nichts Konk 21 wie man's] darnach man es auch UAB
 21 man's + auch Konk

25 congregatio + (Ein christliche Gemeine oder Sammlung) Conc dicenda fuerat >
 Conc 26/7 christianitas + (Ein heilige Christenheit) dicenda fuerat Conc

1) Schon 1519 vertrat Luther die Auffassung, daß der Ausdruck „communio sanctorum“ ein späterer Zusatz sei: „Totus mundus confitetur sese credere ecclesiam sanctam catholicam aliud nihil esse quam communionem sanctorum, unde et antiquitus articulus ille 'sanctorum communionem' non orabatur, ut ex Rufini symbolo exposito < MSL XXI 355—377; Hahn, Bibliothek der Symbole 25 > videre licet, sed glossa aliqua forte 'ecclesiam sanctam catholicam' exposuit esse 'communione sanctorum', quod successu temporis in textum relatum nunc simul oratur“ (WA II 190²⁰⁻²⁵); vgl. dazu Köhler, Luther und die Kirchengeschichte I 82—84. Der älteste Beleg für die Einfügung der Worte: „communione sanctorum“ ist die dem Bischof Nicetes von Remesiana zugeschriebene Symbolformel (ca. 400?); vgl. oben 24, Hahn, Bibliothek 49 und Anm. 80, RE VI 503—507. 2) Vgl. dazu WA L 624—626 und VII 219. — Im Althochdeutschen wird „ecclesia“ sowohl mit „kirihha“ als auch mit „samanunga“ übersetzt, dagegen im Mittelhochdeutschen nur noch mit „kirche“. 3) gewöhnt an 4) wenn nicht 5) allgemeine Versammlung 6) der Herkunft nach 7) Während Luther das lateinische Wort: „curia“, das vielmehr zu: „Quiris“ = „der Quirite“ gehört, irrigerweise mit κυρία in Verbindung bringt, wird seine Behauptung über den griechischen Ursprung des deutschen Wortes: „Kirche“ (aus: κυριακή) durch neuere Sprachforschungen bestätigt; es ist nämlich eines der ältesten christlichen Lehnwörter, die von arianischen Missionaren aus dem Gotenreich donauaufwärts nach Deutschland gebracht wurden; vgl. Kluge-Göke-Mizta, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (17. Aufl. Berlin 1957), 369 f.; nach Th. Frings, Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache (3. Aufl. Halle 1957), 20 und 59 ist es von den Griechen in Trier übermittelt. 8) In der Bibel übersetzte Luther dementisprechend ἐκκλησία stets mit „Gemeine“ (vgl. Matth. 16, 18; Apg. 19, 39 f.; 1. Kor. 1, 2; Gal. 1, 2); vgl. auch WA XXVI *506³¹. 9) In der Schrift „Von den Konzilien und Kirchen“ (1539) tritt Luther dafür ein, das „undeutsche“ und „blinde“ Wort „Kirche“ durch „Christenheit“ oder „christlich Volk“ zu ersetzen (WA L 624 f.); vgl. auch Meyer, Kommentar 95 und 104 f. sowie WA VI *407³⁰.

Also auch das Wort „Communio“, das dran gehängt ist, sollt' nicht „Gemeinschaft“¹, sondern „Gemeine“ heißen. Und ist nicht anders denn die Glosse oder Auslegung, da imand hat wöllen deuten, was die christliche Kirche heiße. Dafür haben die Unsern, so wider Lateinisch noch Deutsch gekunnt haben, gemacht „Gemeinschaft der Heiligen“, so doch kein deutsche Sprach so redet noch verstehet. Aber recht deutsch zu reden sollt' es heißen „ein Gemeine der Heiligen“, das ist eine Gemeine, darin eitel² Heiligen sind, oder noch klärlicher „ein heilige Gemeine“³. Das rede ich darumb, daß man die Wort verstehe, weil es so in die Gewohnheit eingerissen ist, daß schwerlich wieder erauszureißen ist, und soll bald⁴ Ketzerei sein, wo man ein Wort ändert.

Das ist aber die Meinung und Summa⁵ von diesem Zusatz: Ich gläube, daß da sei ein heiliges Häuflein und Gemeine auf Erden eifeler⁶ Heiligen unter einem Häupt, Christo, durch den heiligen Geist zusammenberufen, in einem Glauben, Sinne und Verstand, mit mancherlei Gaben, doch einträchtig in der Liebe, ohn Rotten und Spaltung. Derselbigen bin ich auch ein Stück und Gelied, aller Güter, so sie hat, theilhaftig und Mitgenosse⁷, durch den heiligen Geist dahin gebracht und eingeleibet⁸ dadurch, daß ich Gottes Wort gehört habe und noch höre, welches ist der Anfang hineinzukommen. Denn vorhin, ehe wir dazu kommen sind, sind wir gar des Teufels gewesen, als die von Gott und von Christo nichts gewußt haben. So bleibt der heilige Geist bei der heiligen Gemeine oder Christenheit bis auf den jüngsten Tag, dadurch er uns holet, und brauchet sie dazu, das Wort zu führen und treiben, dadurch er die Heiligung machet und mehret, daß sie täglich zunehme

Ita quoque haec dictiuncula, quae alteri annexa est, non 'Gemeinschaft', sed 'Gemein' interpretanda fuerat. Neque aliam ob rem quam interpretandi gratia priori adjecta est, qua quispiam haud dubie exponere voluit, quid christianorum esset ecclesia. Pro quo nostri, qui et Germanae et Latinae linguae juxta imperiti fuere, transtulerunt 'Gemeinschaft der Heiligen', cum tamen nulla Germanorum lingua ita loquatur aut intelligat. Verum recta et genuina Germanorum lingua vertenda erat 'ein Gemein der Heiligen' 'sanctorum communio', hoc est ejusmodi communio, in qua non nisi sancti versantur, aut adhuc significantius 'ein heilige Gemein', hoc est 'sancta communio'. Haec ideo dico, ut verba sane et recte intelligantur, cum haec consuetudo usque adeo usu recepta inveteraverit, ut vix unquam ex hominum animis evelli possit et tam cito haereses exoriantur, ubi verbum aliquod temere immutatum fuerit.

Hujus autem appendicis haec summa est: Credo in terris esse quandam sanctorum congregatiunculam et communionem ex mere sanctis hominibus coactam sub uno capite Christo, per spiritum sanctum convocatam, in una fide, eodem sensu et sententia, multiplicibus dotibus exornatam, in amore tamen unanimem et per omnia concordem sine sectis et schismatibus. Horum me quoque partem et membrum esse constanter credo, omnium bonorum, quaecumque habent, participem ac municipem, spiritus sancti opera eo perductum iisdemque uno corpore unitum per hoc, quod verbum Dei audierim atque etiamnum audio, quod principium est in hanc communionem ingrediendi. Ante enim, quam ad hanc pervenimus, penitus sub potestate eramus diaboli ut ii, quibus de Deo ac Christo prorsus nihil comperte exploratum fuerat. Quin etiam spiritus sanctus a sanctorum communione seu

15 Wort + (Gemeinschaft der Heiligen) B; hinter verstehe Konf 17 soll] muß Konf
46 und + zu Konf 47 sie . . . zunehme] wir . . . zunehmen UAB

1 dictiuncula + „communio“ Cono 22/3 tam bis exoriantur] statim haeresin
esse oporteat Cono 23 temere > Cono 38/9 iisdem Cono

¹) Vgl. WA XXXI 189 Anm. 3, 367 Anm. 1; XXVI *490 ff., *492 ff.; Köhler, Luther und die Kirchengeschichte II 91 Anm. 2. ²) lauter ³) Vgl. dazu WAL 624¹⁴⁻¹⁸.
⁴) gleich ⁵) Sinn und Hauptinhalt ⁶) von lauter ⁷) Vgl. 1. Kor. 1, 9: „zur Gemeinschaft (κοινωνία) seines Sohnes Jesu Christi“; dazu setzte Luther die Randglosse „Das ist: Ihr seid Miterben und Mitgenossen aller Güter Christi“ (WADB VII 89). ⁸) ein verleibt, eingefügt

und stark werden im Glauben und seinen Früchten, so er schafft.

W 467 1 Darnach weiter glauben wir, daß wir in 10 der Christenheit haben Vergebung der Sunde, welches geschieht durch die heiligen Sakrament und Absolution, dazu allerlei Trostsprüche des ganzen Evangelii. Darümb gehört hieher, was von den Sakramenten zu predigen ist, und Summa das ganze Evangelion und alle 1 Ampter der Christenheit. Welchs auch not ist, daß ohn Unterlaß gehe. Denn wiewohl Gottes Gnade durch Christum erworben ist und die Heiligkeit 20 durch den heiligen Geist gemacht durch Gottes Wort in der Vereinigung der christlichen Kirchen, so sind wir doch nimmer ohne Sünd unsers Fleischs halben, so wir noch am Hals tragen¹. Darümb ist alles in der 25 Christenheit dazu geordnet, daß man da täglich eitel² Vergebung der Sunden durch Wort und Zeichen hole, unser Gewissen zu trösten und aufrichten, solang wir hie leben. Also machet der heilig Geist, daß, ob wir 30 gleich Sunde haben, doch sie uns nicht schaden kann, weil wir in der Christenheit sind, da eitel² Vergebung der Sünd ist, beide das uns Gott vergibt und wir untereinander vergeben, tragen und aufhelfen. Außer³ der 35 Christenheit aber, da das Evangelion nicht ist, ist auch kein Vergebung nicht, wie auch keine Heiligkeit da sein kann. Darümb haben sich alle selbs erausgeworfen und gesondert, die nicht durchs Evangelion und Vergebung 40 der Sünd, sondern durch ihre Werke Heiligkeit suchen und verdienen wollen.

christianitate non discedit, sed cum ea usque ad consummationem saeculi perseverat, per quam nos adducit, ejusque in hoc utitur adminiculo, ut verbum 5 praedicet atque exerceat, per quod sanctificationem efficit communionem amplificans, ut quotidianis incrementis crescat et in fide ejusque fructibus, quos producit, corroborata fortis evadat.

Praeterea credimus, etiam nobis in 54 hac christianitate esse remissionem peccatorum propositam, quae fit per sacramenta et absolutionem ecclesiae, ad haec multiplices totius evangelii sententias bonae spei ac consolationis plenissimas. Quare huc ea pertinent, quae de sacramentorum usu atque praestantia tradenda sunt, et in summa totum evangelium ac omnia christianitatis officia, quae ut assidue exerceantur et sedulo, summe habetur necessarium. Etenim quamquam Dei gratia per Christum impetrata est et sanctificatio per spiritum sanctum facta per verbum divinum in unitate ecclesiae catholicae, numquam tamen nos a peccatis sumus vacui et hoc carnis nostrae gratia, quam adhuc adhaerentem 55 humeris nostris circumferimus. Quocirca omnia in christianitate eo adornata sunt, ut quotidie meras peccatorum condonationes auferamus et verbis et signis ad hoc constitutis ad consolandam et erigendam conscientiam, quamdiu in hac vita futuri sumus. Ita facit spiritus sancti gratia, ut, quamquam peccatis 60 simus contaminati, non tamen nobis noceant in christianitate constitutis, ubi nihil aliud quam assidua et indesinens est peccatorum remissio, cum quam nobis Deus largitur, tum qua nos inter nos vicissim utimur ignoscentes alternis vicibus, sufferentes et erigentes. Sed 56 etiam extra hanc christianitatem, ubi huic evangelio locus non est, neque ulla est peccatorum remissio, quemadmodum nec ulla sanctificatio adesse potest. Quocirca ab hac ecclesia omnes ii semet sua sponte abalienarunt, qui non per evangelii gratiam et peccatorum condonationem, sed propriis operibus sanctificationem quaerunt ac venantur ac promereri contendunt.

1 werde Konf 27 durchs Konf 34 das] so 2AB

10 credimus] cernimus Conc 16 quae + de sacramentis et deinde Conc 21 habetur
necessarium] necessarium est. Conc 41/2 alternis vicibus > Conc 42 erigentes +
nos invicem. Conc

1) mit uns herumschleppen 2) lauter 3) Außerhalb

Indes aber, weil die Heiligkeit angefangen ist und täglich zunimmt, warten wir, daß unser Fleisch hingerichtet¹⁾ und mit allem Unflat bescharret²⁾ werde, aber herrlich erfurkomme und auferstehe zu ganzer und volliger Heiligkeit in einem neuen ewigen Leben. Denn jetzt bleiben wir halb und halb reine und heilig, auf daß der heilige Geist immer an uns erbeite durch das Wort und täglich Vergebung austheile bis in jenes Leben, da nicht mehr Vergebung wird sein, sondern ganz und gar rein und heilige Menschen, voller Frommheit und Gerechtigkeit, entnommen³⁾ und ledig von Sünd, Tod und allem Unglück in einem neuen unsterblichen und verklärten Leib. Siehe, das alles soll des heiligen Geistes Ampt und Werk sein, daß er auf Erden die Heiligkeit anfahe und täglich mehre durch die zwei Stüd: christliche Kirche und Vergebung der Sünde.

Wenn wir aber verwesen, wird er's ganz auf einem Augenblick⁴⁾ vollführen und ewig dabei erhalten durch die letzten zwei. Daß aber hier steht „Auferstehung des Fleisches“, ist auch nicht wohl deutsch geredt. Denn wo wir „Fleisch“ hören, denken wir nicht weiter denn in die Scherren⁵⁾. Auf recht Deutsch aber würden wir also reden: „Auferstehung des Leibs oder Leichnams“⁶⁾. Doch liegt nicht große Macht⁷⁾ dran, so man nur die Wort recht verstehet.

Sed enim in hoc, quando sanctificatio- 57
nis opus inchoatum est et quotidie auge-
tur, exspectamus, ut haec nostra caro
cum omnibus suis sordibus et vitiis ab-
olita et sepulta computrescat, verum prae- 5
clare et magnifice iterum prodeat et ex-
surgat a mortuis ad perfectam et abso-
lutam sanctitatem nova atque immortal
vita animata. Jam enim tantum ex dimi- 58
dio puri ac sancti sumus, ut spiritus M 459
sanctus subinde habeat, quod divini ver-
bi praedicatione in nobis eluat ac puri-
ficet, tum in dies singulos remissionem
peccatorum distribuat usque in futuram
vitam, ubi remissioni locus non erit am-
plius, sed homines in universum ab omni
peccatorum contagio puri et sancti, pleni
omni probitate atque justitia, subtracti
et liberati a peccatis, morte et omni
exitio in novam, perpetuam et transfigu-
ratam vitam traducentur. Ecce haec 59
omnia spiritus sancti sunt officia et
opera, ut hic in terris sanctificationem W 468
exordietur eandemque quotidie per haec
duo augeat, nempe per sanctorum ec-
clesiam et peccatorum remissionem.
Porro ubi jam soluti in cinerem compu-
truerimus, hoc ipsum in momento oculi
plene absoluturus est et purificaturus, in
qua perpetuo nos retinebit duobus arti-
culis posterioribus. Quod autem hic
ponitur 'Auferstehung des Fleisches', 'car-
nis resurrectionem', ne hoc quidem val-
de apte et bene lingua nostra verna-
cula expressum est. Etenim carnem au-
dientes, non latius memoria nostra
quam in sepulchrum usque protenditur.
Verum recte et genuine loquendo Ger-
manice diceremus 'Auferstehung des Leibs
oder Leichnams', hoc est 'corporis resur-
rectionem'. Attamen res est momenti
non magni, dummodo verborum sensum
recte percipiamus.

Jam hic ille est articulus, cujus opus 61
semper fervere debet et efficax persi-
stere. Rerum enim creationem abstuli-
mus, sed et redemptionem jam effectam
habemus. Porro autem spiritus sanctus

Das ist nu der Artikel, der da immerdar
im Werk gehen⁸⁾ und bleiben muß. Denn die 45
Scheppung haben wir nu hinweg, so ist die
Erlösung auch ausgerichtet, aber der heilige
Geist treibt sein Werk ohn Unterlaß bis auf

22 einen B und + uns 2 A B Konf

26 wir (1.) + Deutschen 2 A B Konf

20 perpetuam +, glorificatam Cono
quam de macello Cono

36/7 latius bis protenditur] ulterius cogitamus
46/7 abstulimus] accepimus Cono

1) getötet 2) begraben 3) befreit 4) in einem Augenblick 5) fleischliden

6) Vgl. dazu WA XI^a 235 18-21 (Auslegung von Joh. 1, 14): „Hier soll man durchs (unter):
„Fleisch“ vorstehen die ganz Menschheit, Leib und Seel nach der Schrift Gewohn-
heit, die den Menschen fleisch nennet (vgl. 3. B. Gen. 6, 12 und Joel 3, 1) ... und im
Glauben sagen wir: „Ich glaub die Auferstehung des Fleisches“, das ist: „aller Menschen“.

7) sehr viel 8) in Kraft sein

den jüngsten Tag, dazu er verordnet eine Gemeinde auf Erden, dadurch er alles redet und tuet. Denn er seine Christenheit noch nicht alle zusammenbracht noch die Vergeltung ausgeteilt hat. Darümb gläuben wir an den, der uns täglich erzuholet durch das Wort und den Glauben gibt, mehret und stärkt durch dasselbige Wort und Vergeltung der Sunde, auf daß er uns, wenn das alles ausgerichtet und wir dabei bleiben, der Welt und allem Unglück absterben, endlich gar und ewig heilig mache, welchs wir iht durchs Wort im Glauben warten¹.

Siehe, da hast Du das ganze göttliche Wesen, Willen und Werk mit ganz kurzen und doch reichen Worten aufs allerfeinste abgemalt, darin alle unser Weisheit stehet, so über alle Menschen Weisheit, Sinn und Vernunft gehet und schwebt. Denn alle Welt, wiewohl sie mit allem Fleiß darnach getrachtet hat, was doch Gott wäre und was er im Sinn hätte und täte, so hat sie doch der keines je erlangen mögen. Hie aber hast Du es alles aufs allerreichste. Denn da hat er selbs offenbaret und aufgetan den tiefsten Abgrund seines väterlichen Herzens und eitel unaussprechlicher Liebe in allen dreien Artikeln. Denn er hat uns eben dazu geschaffen, daß er uns erlösete und heiligte und über², daß er uns alles geben und eingetan³ hatte, was im Himmel und auf Erden ist, hat er uns auch seinen Sohn und heiligen Geist geben, durch welche er uns zu sich brächte. Denn wir künnten (wie droben verfläret⁴) nimmermehr dazu kommen, daß wir des Vaters Hulde und Gnade erkannten ohn durch den HERRN Christum, der ein Spiegel ist des väterlichen Herzens, außer welchem wir nichts sehen denn einen zornigen und schredlichen Richter. Von Christo aber künnten wir auch nichts wissen, wo es nicht durch den heiligen Geist offenbaret wäre.

citra intermissionem nobis sanctificandis opus suum perficit usque in summum illum diem, ad quod communionem destinat, per quam omnia facit et loquitur. 5 Nondum christianos suos omnes coëgit neque remissionis distribuendae officio prorsus perfunctus est. Eam ob rem in hunc credimus, qui quotidie nos divini verbi praedicatione attrahit et adsciscit fidemque impertit, auget atque corroborat per verbum illud et remissionem peccatorum, ut nos his omnibus perfecte absolutis nobisque iisdem constanter adhaerentibus et mundo ac omnibus periculis jam mortuis denique prorsus per omnia sanctos faciat, id, quod jam per verbum in fide exspectamus.

Ecce hoc loco totam divinitatis essentiam, voluntatem et operationem verbis equidem admodum brevibus, attamen opulentis et foecundis artificiose depictam habes, in quibus omnis nostra sapientia sita est omnem humanam sapientiam, rationem ac sensum longe lateque excedens ac superans. Nam universus mundus quamquam sedula pervestigatione jam inde ab initio elaborarit, quidnam Deus esset aut quid haberet animi seu cui operi intentus esset, nihil tamen harum rerum unquam intelligentia aut ratione assequi potuit, hic vere omnia haec copiosissime in numero habes⁵. Hic enim ipse sui paterni pectoris abyssum omnium profundissimum manifestavit reservavitque et meras ardentissimi amoris et charitatis flammam indicavit, quas nullius lingua quamlibet fandi perita effari potest aut eloqui. Quippe ob id ipsum nos creavit, ut nos redimeret et sanctificaret, et praeter ea, quae nobis possidenda et utenda subjecit, quaecumque uspiam in coelo et in terra cernuntur, filium quoque suum et spiritum sanctum nobis largitus est, per quos nos ad se attraheret. Neque enim unquam (ut supra ostensum est) eo propriis viribus pervenissemus, ut patris favorem ac gratiam cognosceremus nisi per Jesum Christum, Dominum nostrum, qui paterni animi erga nos speculum est, extra quem nihil nisi iratum

4 alle > Konf

22 aller Konf

31 unaussprechliche A B

34 über + das, Konf

2/3 summum illum] extremum Conc 31 vero Conc 33/8 sui bis eloqui] in omnibus tribus articulis profundissimum abyssum paterni sui pectoris et meras ardentissimi et ineffabilis amoris sui flammam manifestavit reservavitque. Conc 47 pervenire possemus Conc

¹) erwarten
oben 586 Anm. 6.

²) außerdem

³) verliehen

⁴) Vgl. oben 651, 42 ff.

⁵) Vgl.

Darümb scheiden und sondern diese Artikel des Glaubens uns Christen von allen andern Leuten auf Erden. Denn was außer der Christenheit ist, es seien Heiden, Türken, Jüden oder falsche Christen und Heuchler, ob sie gleich nur einen wahrhaftigen Gott gläuben und anbeten, so wissen sie doch nicht, was¹ er gegen ihn gesinnet ist, können sich auch keiner Liebe noch Guts zu ihm versehen, darümb sie in ewigem Zorn und Verdammnis bleiben. Denn sie den HERAN Christum nicht haben, dazu mit keinen Gaben durch den heiligen Geist erleuchtet und begnadet sind.

→ Selbst - Glaube

Aus dem siehest Du nu, daß der Glaube gar viel ein andere Lehre ist denn die zehen Gebot. Denn jene² lehret wohl, was wir tun sollen, diese aber sagt, was uns Gott tue und gebe. Die zehen Gebot sind auch sonst³ in aller Menschen Herzen geschrieben, den Glauben aber kann keine menschliche Klugheit begreifen und muß allein vom heiligen Geist gelehret werden. Darümb machet jene Lehre² noch keinen Christen; denn es bleibt noch immer Gottes Zorn und Ungnade über uns, weil wir's nicht halten können, was Gott von uns fodert. Aber diese bringet eitel Gnade, machet uns fromm und Gott angenehme. Denn durch diese Erkenntnis kriegen wir Lust und Liebe zu allen Geboten Gottes, weil wir sie sehen, wie sich Gott ganz und gar mit allem, das er hat und vermag, uns gibt zu Hilfe und Steuer⁴, die zehen Gebot zu halten: der Vater alle Kreaturen, Christus alle sein Werk, der heilige Geist alle seine Gaben. Das sei ikt genug vom Glauben, ein Grund zu legen für die Einfältigen, daß man sie nicht überlade, auf daß, wenn sie die Summa davon verstehen, darnach selbst weiter nachtrachten und, was sie in der Schrift lernen,

et truculentum videmus judicem. Sed neque de Christo quicquam scire possemus, si non per spiritum sanctum nobis revelatus esset.

Proinde ii articuli nostrae fidei nos christianos ab omnibus aliis, qui sunt in terris, hominibus separant. Quicumque enim extra christianitatem sunt, sive gentiles, sive Turcae, sive Judaei aut falsi etiam christiani et hypocritae, quamquam unum tantum et verum Deum esse credant et invocent, neque tamen certum habent, quo erga eos animatus sit animo neque quicquam favoris aut gratiae de eo sibi polliceri audent aut possunt, quamobrem in perpetua ira et damnatione permanent. Neque enim habent Christum Dominum neque ullis spiritus sancti donis et dotibus illustrati et condonati sunt.

Ex hoc jam clare vides et cognoscis fidem longe aliam esse doctrinam ac decem praecepta. Nam haec docent quidem, quid faciendum sit, illa vero indicat, quid Deus nobis fecerit et praestiterit. Decem praecepta alioqui etiam omnium hominum cordibus inscripta sunt, ceterum fides nulli humanae sapientiae est comprehensibilis, sed a solo spiritu sancto tradenda et docenda est. Eam ob rem praeceptorum doctrina nondum ullum christianum facit, semper enim Dei ira atque indignatio nobis incumbit, quamdiu servare nequimus, quod Deus praeceptis suis a nobis exigit. Haec vero, nempe fidei doctrina meram gratiam secum apportat et haec justos Deoque nos acceptos facit. Per hujus doctrinae cognitionem amorem ac voluptatem Dei praeceptorum faciendorum consequimur videntes hic, quemadmodum Deus prorsus se nobis tradiderit cum omnibus, quae possidet, ut praesenti ope et auxilio in perficiendis praeceptis nos sublevet, pater quidem omnibus suis creaturis, Christus vero omnibus suis operibus, porro autem spiritus sanctus

8 es sind B 23 jene] diese Konf 24 diese] jene Konf

4 revelatum Cono 15 eo] Deo Cono 16 perpetua + manent Cono 17 permanent > Cono 20 donati Cono 22 ac] quam sunt Cono 41 quemadmodum] quomodo Cono

¹) wie ²) die 10 Gebote ³) ohnehin ⁴) Vgl. Röm. 2,15. Luther denkt an das natürliche Gesetz: „Hae quaedam leges datae omnibus gentibus, ut quod unus Deus sit, non injuria facienda. Hoc norunt naturaliter gentiles, sed non e coelo habent's sich geholet ut Judaei“ (WA XVI 372 1-3). Vgl. ferner 3. B. WA XXXIX¹ 374 3-5, 402 14f. („Lex quidem illo tempore nondum lata nec scripta erat, nihilominus tamen Abraham) habuit legem naturae insculptam cordi ut omnes patres“). ⁵) Stütze

hieher ziehen und immerdar in reicherm Verstand zunehmen und wachsen. Denn wir haben doch täglich, solange wir hie leben, daran zu predigen und zu lernen.

omnibus suis dotibus. Haec quidem in 70
 praesentia de fide fundamenti pro simplicibus locandi gratia dicta sufficiant, ne
 obruantur multitudo, ut hujus rei intellecta jam probe summa ipsi proprio
 Marte⁴ hanc rem latius indagent et, quicquid in scripturis didicerint, huc referant ac subinde locupletio-
 5 rem intellectum quotidianis incrementis consequantur. Quotidie enim haec, quamdiu
 10 in humanis egerimus, docentes et discipulos vix unquam satis discemus aut docebimus.